

Vorwort

Mit der Veröffentlichung der Übersetzung wichtiger Gesetzeswerke soll sowohl der Bedarf breiter Kreise der Juristen in Osteuropa an Information über eine wichtige Rechtsordnung wie über grundlegende europäische Gesetze befriedigend werden, wie die Möglichkeit zur Rechtsvergleichung auch für die eröffnet werden, die über keine oder geringe Fremdsprachenkenntnisse verfügen.

Während der Erstellung dieses Textes sind eine Reihe Schwierigkeiten, insbesondere im terminologischen Bereich, zu überwinden gewesen. Dies war nur möglich, weil russische und deutsche Juristen sowie Sprachwissenschaftler zusammengearbeitet haben. Dadurch konnte den Erfordernissen des Ausgangstextes einerseits, dem durch andere rechtliche und soziale Vorstellungen geprägten Horizont der russischen Leser andererseits, weitestgehend Rechnung getragen werden. Soweit die Kluft kaum überbrückbar erschien, wurde versucht, durch Anmerkungen und Fussnoten verständnisfördernde Erläuterungen zu geben.

Dieser Auflage lagen sowohl die Übersetzung des Deutschen Bürgerlichen Gesetzbuches, die von A.A. Lisunov, N.B. Schelenkova und N.G. Eliseev gefertigt zu Grunde wie die von A.V. Egorov, M.S. Korableva und N.G. Eliseev bearbeiteten Gesetzesänderungen von 1996 bis 2004. Diese Auflagen hatten dankenswerter Weise die Professoren A.L. Makovskij, T.F. Jakovleva, N.G. Eliseev und E.A. Suchanov wissenschaftlich redigiert. Bei der Vorbereitung dieser Ausgabe waren alle Gesetzesänderungen seit 2004, aber auch Korrekturen der Leser der Vorausgabe zu berücksichtigen. Diese Übersetzungen wurden von E.A. Dubovitzkaja und T.F. Jakovleva bearbeitet.

Dass die Zusammenarbeit erfolgreich durchgeführt werden konnte, ist dem gleichermassen unermüdlichen wie kritischen Engagement von Frau Professor Tatjana F. Jakovleva zu danken, die über alle Auflagen diejenigen zusammengeführt hat, die an der Publikation mitgearbeitet haben. Dennoch: auch in diese Bearbeitung können sich trotz grösster Sorgfalt Fehler eingeschlichen haben. Es wäre deshalb dankenswert, wenn Leser, die solche finden, darauf hinweisen wollten, damit dies bei künftigen Neuauflagen berücksichtigt werden kann.

Das Werk berücksichtigt die Gesetzgebung zum deutschen Bürgerlichen Gesetzbuch und zum dazugehörigen Einführungsgesetz bis zum 31. Dezember 2007.

Abschliessend möchte ich der Hoffnung Ausdruck geben, dass das Werk eine breite Leserschicht in Wissenschaft und Praxis finden möge.

Bonn, im Juli 2008

Professor Dr. iur. Wilfried Bergmann

Предисловие

Публикация переводов важнейших законодательных актов Германии и Европейского Союза должна не только удовлетворить потребности широкого круга юристов Восточной Европы в информации о правовом порядке и основополагающих европейских законах, но и открыть возможности сравнительного правоведения для тех, кто не владеет иностранными языками.

При подготовке этой книги пришлось столкнуться с серьезными трудностями терминологического характера. Справиться с ними удалось только общими усилиями русских и немецких юристов и лингвистов, совместная работа которых позволила в максимальной степени учесть требования и особенности исходных текстов германских законов и специфику правовых и социальных представлений российского читателя. Поскольку такого рода преодоления с трудом, в книге широко использован аппарат примечаний и пояснений для облегчения понимания текста.

В основе настоящего издания лежит перевод на русский язык Германского гражданского уложения, выполненный А.А. Лизуновым, Н.Б. Шеленковой и Н.Г. Елисеевым, переработанный А.В. Егоровым, М.С. Кораблевой и Н.Г. Елисеевым с учетом изменений и дополнений, внесенных законодателем в 1996–2004 гг. Научную редакцию указанных публикаций осуществили профессора А.Л. Маковский, Т.Ф. Яковлева, Н.Г. Елисеев и Е.А. Суханов. При подготовке настоящего издания были учтены все изменения, внесенные в закон с 2004 г., а также приняты во внимание поправки и предложения читателей. Перевод изменений и дополнений осуществили Е.А. Дубовицкая и Т.Ф. Яковлева.

Успеху совместной работы по подготовке издания к печати в немалой степени способствовали энергия и критический подход проф. Т.Ф. Яковлевой, которая координировала работу по подготовке всех изданий серии.

Конечно, в такой сложной и многоплановой работе трудно было бы исключить какие-то пробелы и недостатки, а потому мы заранее благодарны читателю за критические замечания, которые полезно будет использовать в подготовке будущих изданий.

Предлагаемая книга включает изменения и дополнения, внесенные в Гражданское уложение и Вводный закон к Гражданскому уложению 31 декабря 2007 г.

В заключение хочу выразить надежду, что новое издание найдет своего читателя и вызовет широкий интерес в научной среде и юридической практике.

Бонн, июль 2008 г.

Профессор *Вильфрид Бергманн*